

新编全国师范大学英语教学丛书  
大学英语（全新版）综合教程配套用书

*A* GUIDE TO ENGLISH POETRY IN  
COLLEGE ENGLISH

# 大学英语 诗歌导读

主编：苏煜 鲍继平

新华出版社

大学英语（全新版）综合教程配套用书

# 大学英语诗歌导读

新华出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语诗歌导读 / 苏煜, 鲍继平主编. —北京: 新华出版社, 2008. 8  
ISBN 978-7-5011-8445-3

I. 大… II. ①苏…②鲍… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教学参考资料②英语—诗歌—文学欣赏 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 109694 号

## 大学英语诗歌导读

责任编辑: 白 玉

封面设计: 冯 镭

出版发行: 新华出版社

地 址: 北京石景山区京原路 8 号

网 址: <http://www.xinhupub.com>

邮 编: 100040

经 销: 新华书店

印 刷: 河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司

开 本: 720mm×960mm 1/16

印 张: 12

字 数: 200 千字

版 次: 2008 年 8 月第一版

印 次: 2008 年 8 月北京第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5011-8445-3

定 价: 25.00 元

本社购书热线: (010) 63077122

中国新闻书店电话: (010) 63072012

图书如有印装问题, 请与印刷厂联系调换 电话: (010) 89580863

## 前言

诗歌是文学作品的最早形式，也是最完美和最简洁的语言表达方式。早在文字产生之前，诗歌就一直伴随着人类的精神生活和物质生活，成为人们不可或缺的伙伴。诗歌是心灵的窗口，透过它可以看到人的情感和智慧；诗歌是语言的结晶，可以使读者感受到语言的魅力；诗歌又是历史文化的明鉴，它折射出了人类社会发展的轨迹。两千多年前，孔子对诗歌的功能做了精辟论述。他说：“诗可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君；多识于鸟兽草木之名。”诗歌表达了人类的创作精神、情感和愿望，它以特殊的语言方式感染读者，以透发出的深邃思想启发读者。在诗歌的熏陶下，读者不仅加深了对周围世界认识，明白了生活中的各种道理，而且激发了想象力，提高了审美力。所以，学习诗歌是一项开阔视野、增长知识、陶冶情操的百利而无一害的活动。

学习英语诗歌也是如此。笔者在多年的英诗教学过程中深感学习英诗在英语学习中的重要性。除了以上的优点之外，学习英语诗歌还可以提高英语的语感和语言素养，进一步了解英语国家的文化和风俗，这要比一味学习语言点，强行记忆单词，进行枯燥乏味的多项选择训练效果要显著得多。学生们在诵读英诗的同时，诗歌中的语法结构、语音、语调、选词、语义等语言特点会慢慢地潜移默化在读者的心理。所以，要想学好英语，多读点英语诗歌绝对是一种正确的选择。然而，在以往的英语教学中，特别在大学英语的教学中，几乎很少涉及到英语诗歌的教学和阅读，不仅学生接触不到英语诗歌，就连一些教师也对英语诗歌知之甚少。结果，英语诗歌被束之高阁，装进了象牙之塔，以至于“望诗生畏”，“望诗兴叹”的心理在学生中普遍存在着。

可喜的是，《大学英语》的编写者们以睿智的目光在全新版的1—4册的综合教程课本中增添了英语诗歌的内容，每单元附了一首英语诗歌，4册共32



## 大学英语诗歌导读

首，供学生阅读。诗歌多为现当代英美诗人所写，题材健康，风格各异。有的散发出深刻的哲理，有的歌颂大自然的美丽，有的赞美劳动人民的优良品质，而且所选诗歌大多短小精悍，朗朗上口，便于诵读。这对于改进大学英语的教学，促进学生的英语学习，以及提高学生的英语学习兴趣无疑是非常有益的。

然而，在教材使用的一年多来，由于课堂教学时间的限制或其他种种原因，教材中的诗歌被绝大部分老师冷落了，学生更不可能主动地在课余时间学习。结果，这32首诗歌形同虚设，未能完全达到教材编写者的初衷。为了解决这一问题，我们编写了这本《大学英语（全新版）英语诗歌导读》。这本书对每一首诗都作了较详细的注释和解读，特别在诗歌的思想内容，技巧和音韵等方面都有针对性的评论。学生既可以把这本书当作自学教材，也可以把它看作学习英语的辅助读物。编者希望学生通过学习这些诗歌，能够对英诗有初步的了解，继而在以后的学习中逐步跨入英语诗歌的殿堂，窥看其中的奥妙，体味英语语言的精华。

本书的编排分两部分，前半部分为教材中诗歌的导读，按教材的单元顺序，从第一册到第四册。每首诗的编写体例为诗歌文本、注释和导读三部分，其中导读部分尽可能详细，以便初学者在学习的过程中享受读诗的乐趣。当然，学习者不应被导读部分的内容所拘囿，因为诗歌的理解是多层次、多方位的，导读的内容只是编者个人的见解，只能作为参考。学习者在读懂文本的前提下可以大胆地提出自己的看法，更何况许多现当代诗歌的内涵是开放性的。本书的后半部分为英美经典诗歌的欣赏，目的在于让学生更加全面地认识英美诗歌的艺术魅力，进一步提高英诗的阅读能力和赏析水平。所选诗歌均出于名家之手，而且尽可能短小精悍、通俗易懂，便于读者在学习的过程中享受读诗的乐趣。如果读者对诗歌的兴趣未尽，可以进一步阅读在附录里为读者推荐的其他代表作，它们基本上包括了英诗的各种诗体。编者为这些诗歌作了详细的注释，目的是让读者通过注释的提示，能够完全读懂诗歌，不需要费时费力地查阅其他资料。

参加本书编写的人员均为长期担任大学英语教学的老师，而且在英美文学研究方面都有一定的造诣，也都喜欢英语诗歌。虽然平时的教学和科研任务繁重，他们还是很乐意接受了这本书的编写任务，这种敬业精神令人钦佩。本书



## 大学英语诗歌导读

的编写分工大概是这样的：何亚惠副教授承担了第一册的撰写，张林副教授完成了第二册的诗歌导读，第三册和第四册分别由杨斌和杨柳老师执笔。在经典诗歌赏析部分，杨柳撰写了 *The Solitary Reaper* 和 *Stopping by Woods on a Snowy Evening* 两首诗歌的赏析文章，张林承担了 *Hawk Roosting* 这首诗歌的赏析文章。其余的部分（包括附录）均由我承担。鲍继平教授通读了第一部分的诗歌导读，对文字作了部分修改。在本书的编写过程中，得到了我们外院领导班子的支持和关心，在此表示感谢。另外，本书能够得以付梓与新华出版社的鼎力相助分不开的，借此机会一并致谢。

由于时间仓促，资料不全，加之本人学识浅陋，书中谬误在所难免，恳请有识之士的指正，同时也欢迎读者的批评。

苏煜

2008 年初夏于徐州师范大学外国语学院



Teacher's Prayer ..... 22

# Contents

## 分册一第

### 第二册

#### Unit 2-1

Working Class ..... 25

#### Unit 2-2

I'm nobody! Who are You? ..... 27

#### Unit 2-3

Perspectives ..... 29

#### Unit 2-4

Happily Addicted to the Web ..... 31

#### Unit 2-5

Facing Fate ..... 33

#### Unit 2-6

I Look at Myself in the Mirror ..... 36

#### Unit 2-7

Languages ..... 38

#### Unit 2-8

The Beauty of Nature ..... 40





# Contents

## 第三册

### Unit 3-1

The Road Not Taken ..... 43

### Unit 3-2

I, Too, Sing America ..... 46

### Unit 3-3

Security ..... 49

### Unit 3-4

An Excerpt from Queen Mab ..... 51

### Unit 3-5

Giving Thanks ..... 53

### Unit 3-6

We Need Each Other ..... 55

### Unit 3-7

Only One Life ..... 57

### Unit 3-8

A Little Lamby Clone ..... 59

## Contents



### 第四册

#### Unit 4-1

Thunder and Lightning ..... 62

#### Unit 4-2

Life of a Truck Driver ..... 64

#### Unit 4-3

Work While It Is Day ..... 67

#### Unit 4-4

The Great Melting Pot ..... 70

#### Unit 4-5

When You Are Old ..... 72

#### Unit 4-6

The True Meaning of A. S. A. P ..... 76

#### Unit 4-7

Righteous Wrath ..... 78

#### Unit 4-8

Up-Hill ..... 80



**9. Alfred Tennyson**

阿尔弗雷德·丁尼生 (1809—1892) ..... 120

**10. Robert Frost**

罗伯特·弗罗斯特 (1874—1963) ..... 128

**11. Ted Hughes**

泰德·休斯 (1930—1998) ..... 133

**附 录**

**A-1**

Christopher Marlowe (1564—1593) ..... 141

**A-2**

Ben Jonson (1572—1637) ..... 143

**A-3**

George Herbert (1593—1633) ..... 143

**A-4**

John Milton (1608—1674) ..... 145

**A-5**

Anne Bradstreet (1612—1672) ..... 146



# Contents

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| <b>A-6</b>                                   |     |
| William Blake (1757-1827) .....              | 147 |
| <b>A-7</b>                                   |     |
| William Wordsworth (1770-1850) .....         | 149 |
| <b>A-8</b>                                   |     |
| Percy Bysshe Shelly (1792-1822) .....        | 150 |
| <b>A-9</b>                                   |     |
| William Cullen Bryant (1794-1878) .....      | 151 |
| <b>A-10</b>                                  |     |
| Edgar Allan Poe (1809-1840) .....            | 153 |
| <b>A-11</b>                                  |     |
| Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882) ..... | 157 |
| <b>A-12</b>                                  |     |
| Emily Dickinson (1830-1886) .....            | 157 |
| <b>A-13</b>                                  |     |
| Robert Browning (1812-1889) .....            | 160 |

## Contents



|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| <b>A-14</b>                          |     |
| Thomas Hardy (1840-1928)             | 161 |
| <b>A-15</b>                          |     |
| David Herbert Lawrence (1885-1930)   | 163 |
| <b>A-16</b>                          |     |
| Edwin Arlington Robinson (1869-1935) | 167 |
| <b>A-17</b>                          |     |
| William Butler Yeats (1865-1939)     | 170 |
| <b>A-18</b>                          |     |
| Ezra Pound (1885-1972)               | 172 |
| <b>A-19</b>                          |     |
| William Carlos Williams (1883-1963)  | 173 |
| <b>A-20</b>                          |     |
| Carl Sandburg (1878-1967)            | 173 |
| <b>A-21</b>                          |     |
| D. J. Enright (1920-2002)            | 174 |

# 第一部分

大学英语 1—4 册诗歌导读







# 第一册

## Unit 1-1

## Beauty

## E-Yeh-Shurre

Beauty is seen

In the sunlight,

The trees, the birds,

## Corn growing and people working

Or dancing for their harvest.

## Beauty is heard

In the night,

Wind sighing<sup>①</sup>, rain falling,

Or a singer chanting<sup>②</sup>

## Anything in earnest<sup>③</sup>.

Beauty is in yourself.

Good deeds, happy thoughts

## That repeat themselves

① sigh: (of the wind) make a sound like sighing 叹气, 这里指风发出叹息似的声音

② chant: use a singing note 吟唱

③ earnest: 严肃认真, 诚挚